Jurnal Tarbiyatuna Volume 2 Nomor 2 Juli - Des 2017
Hal. 135 -153

تعليم الأصوات
على أساس دراسة التقابل الصوتي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

Yudhistira Adi Hermansyah
Dosen Tetap STIT Ibnu Sina Malang

Abstract: Islam has placed the Arabic language on the main positions, because that language is the language of the two basic religion of Islam i.e. Al Quran and Hadith, and to understand the Quran and Hadith need to understand the Arabic language itself. Al Quran is *kalamullah*, not only addressed as a guide but more of that, Allah SWT will also give the reward of goodness for every singgle letter has been read. Therefore, every muslim considerably need a method that will help him in learning Arabic. In its development, new theories emerged in the learning and teaching of the Arabic language. Ahmad Rushdi Thuaimah points out that teaching the Arabic language should notice to the relation between Arabic with native language in Indonesia, both the similarities and the differences. Due to teaching the same thing, it is certainly easier to teach the similarities than the differences. So, to teach the Arabic language, it is advisable to lecture the sound of the Arabic language that similar with the sound of indonesiaon language before teaching the sounds of Arabic language that does not exist in Indonesian language. In other words, teaches an easy thing preferably done before a difficult thing.

Keywords: **Teaching Sound, Matching The Voice, Arabic-Indonesian Language**

Abstract: Agama Islam telah menempatkan bahasa Arab pada posisi yang utama, karena bahasa tersebut adalah bahasa dari dua dasar agama Islam yaitu Al Quran dan Hadist, dan untuk memahami Al Quran dan Hadist perlu memahami bahasa Arab itu sendiri. Al Quran merupakan *kalamullah,* ia tidak hanya diturunkan sebagai petunjuk tetapi lebih dari itu, Allah SWT juga akan memberikan pahala dengan satu kebaikan dari tiap huruf yang dibacanya. Atas dasar itulah setiap orang muslim sangat membutuhkan metode metode yang akan membatunya dalam mempelajari bahasa Arab. Dalam perkembangannya muncul teori-teori baru dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa arab. Rushdi Ahmad Thuaimah mengemukakan bahwa dalam pengajaran bahasa arab hendaknya memperhatikan hubungan antara bahasa arab dengan bahasa asli yang dalam ini adalah bahasa Indonesia, baik itu persamaan dan perbedaan keduanya. Karena mengajarkan hal yang sama tentu lebih mudah dari pada mengajarkan hal yang berbeda. Begitu juga dalam mengajarkan bunyi bahasa Arab, bunyi bahasa Arab yang ada pada bahasa indonesia hendaknya didahulukan sebelum mengajarkan bunyi bahasa Arab yang tidak ada pada bahasa Indonesia. Dengan kata lain mengajarkan hal yang mudah hendaknya didahulukan dari hal yang sulit.

Kata Kunci: **Ta'lim Aswat, Taqobul Souty, Arobiyah-Indunisiyah**

أ. **تمهيد**

اللغة العربية جديرة بأن تعلم لما لها من مكانة دينية، فالعربية هي لغة القرآن، فالمسلمون في حاجة إلى قراءة القرآن والاطلاع على ما فيه من آيات اللّٰه. صحيح أن المسلمين يستطيعون الاتصال بالقرآن الكريم من خلال الترجمة إلا إنه صحيح أيضا أن القرآن الكريم قرآن بلفظه ونصه، إن إعجاز القرآن اللغوي يجعل من الفاظه أمرا يستحيل على أي الإنسان. فالترجمة لا تزيد إلا المحاولات لنقل افكاره ومعانيه لا ألفاظه ولا أساليبه.[1]

[1] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها، مذهبه وأساليبه.** (الرباط: إيسسكو ، ١٩٨٩) ص ٣١- ٣٢

ولهذا فإن الحاجة إلى تعلم اللغة العربية وتعليمها مطلقة، فقد ظهرت الأنشطة الكثيرة لأجل تطوير مناهج تعليم اللغة العربية وطرائقها منذ القرون القديمة. وبالنسبة إلى بلاد إندونيسيا، فقد أدخلت الحكومة مادة اللغة العربية في برنامج الدراسة من المرحلة الابتدائية الى الثانوية بل في الجامعية، فهناك جامعات كثيرة حيث فيها قسم الدراسة عن اللغة العربية. فهذا دليل على الاهتمام عن أهمية تعليم اللغة العربية.[٢]

إحدى الوسائل الذي استخدمها كثير من المدرسين في عملية التعليم هي الكتاب التعليمي، إذ يوجه المواد والنشاطات والخبرات المتعلقة المهارة والكفاءة التي يقصدها المتعلم. وفي مجال تعليم اللغة العربية يكون الكتاب التعليمي وسيلة في عملية التعليم والتعلم بين المدرس والطالب، والكتاب التعليمي يجعل عملية التعليم مستمرة بين الطالب ونفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد، والكتاب الجيد هو الكتاب الذي يجذب الطالب نحوه ويشبع رغباته ويجد فيه نفسه.[٣]

إندونيسيا بلدة جمهورية تتكون من الجزائر الكثيرة، وكان المسلمون أكثرها سكانا، وفيها معاهد اسلامية كثيرة، وفيها مدارس اسلامية كثيرة أيضا، فقد تعلم أولاد المسلمين قراءة القرآن منذ صغرهم، حتى ظهرت المناهج الكثيرة في مجال تعليم مهارة القراءة خصوصا في مهارة قراءة القرآن منها : منهج "قراتي" ومنهج "إقرأ" ومنهج "تلاوتي" ومنهج "البرقي" غير ذلك. ولكل المناهج أساليبها وكلها مختلفة.

فالكتب تترتب على ترتيب الهجائي أي أن يبدأ التعليم من حرف الألف ثم الباء ثم التاء ثم الثاء وإلى أخره. فهذا التقديم يخالف المبادئ في تعليم الأصوات العربية التي عرضها أستاذ الدكتور رشدي أحمد طعيمة بأن تعرض الأصوات الموجودة في لغة الدارس ثم تليها الأصوات المتشابهة وأخيرا تقديم الأصوات الجديدة.[٤] لأن هذا الترتيب قد يقدم حرفا صعبا قبل الأحرف الأسهل بل هناك حرف الضاد - وهو من أصعب حرف عند الأعجمي

---

[2] Effendy, Ahmad Fuad, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab,* cet 4 (Malang: Misykat, 2009) p. 25

[٣] عبد الحميد عبد الله و ناصر عبدالله، **أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية.** (القاهرة: دار النصر، ١٩٩١) ص ٧

[٤] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها، مذهبه وأساليبه.** مرجع سابق، ص ١٥٧

وخصوصا عن الإندونيسيين - يكون في وسط الترتيب، وهناك حرف الياء - وهو حرف سهل عند الإندونيسيين – ويكون في أخر الترتيب.

فهذه المشكلة قد يسبب إلى توجه تعدد المشكلات لدى الطالب في وقت واحد فالأولى هي مشكلة تعرف الحروف والثانية هي مشكلة تلفيظ الأصوات، وبالنسبة للأصوات، فبعض الأصوات العربية التي لم توجد في اللغة الإندونيسية قد يكون مشكلة أخرى عند التعليم فإن تعلم الأصوات الجديدة يحتاج إلى زمان أطول بالنسبة إلى تعلم الأصوات المشابهة بلغة الدارس، فقال روبت لادو:"وأهم الخطوات في إعداد المادة التعليمية هي مقارنة اللغتين والثقافتين (الأصلية والأجنبية)".[٥]

ب. تعليم اللغة العربية لأغراض

يعرف في مجال تعليم اللغة العربية كلغة ثانية المستوى اللغوي الخاص والمستوى اللغوي العام، وسوف يركز هنا الحديث عن المستوى اللغوى التخصيصي وهو ما يطلق عليه أحيانا اللغة بأغراض خاصة، التي بدأ هذا المصطلاح في مجال تعليم اللغات منذ ١٩٦٨ تقريبا. ويقصد بهذا المصطلاح، تعليم اللغة لأغراض وظيفية محددة ولفئات خاصة تتطلب أعمالها قدرا معينا من اللغة الأجنبية التي يمكن توظيفها في هذه الأعمال، مثل الأطباء ورجال الأعمال والمهندسين ورجال الطيران والعاملين بالفنادق والدبلوماسيين وغيرهم. إن تعليم اللغة العربية يمثل أهدافا كثيرة بما فيه من المهارات اللغوية المتنوعة منها الأصوات و المفردات والاستماع والكلام والنحو والأدب وغير ذلك، ويطلق مصطلحة الخاص يتحدد في ضوئه كل من مجال اللغة المطلوبة والمهارات التي يحتاجها الطلبة إليها وكذلك مدى الوظائف التي يرجى من اللغة أداءها. ولا ينبغي أن يتسرب إلى الذهن تصور بأن اللغة التي تستخدم في هذه البرامج لغة خاصة أو بمعنى أن لها نحوا معنيا أو أصوات خاصة تختلف عن

[٥] روبرت لادو، ضرورة لمقارنة المنتظمة للغات والثقافات، **التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء**، محمود اسماعيل صيني واسحاق محمد أمين ، ط- ١ (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٨٢) ص ٤

نحو اللغة العادية وأصواتها، وإنما الخصوصية هنا بمعني البساطة والتحدد للكلمات والمصطلحات والتراكيب خاصة يشيع استخدامها في مجال معين تقصدها البرامج لها.[٦]

ولعل السبب خصوصية اللغة هنا هو خصوصية المؤسسة التي يتعلم فيها الطلبة هذه اللغة، هذه الخصوصية تستلزم خصوصية الهدف، ثم خصوصية المهارات التي يراد اكسابها لهم وخصوصية المحتوى اللغوي الذي ينبغي انتقاؤه. هذه الخصوصية تلزم توضيح الفرق بين تعليم اللغة العربية في مثل هذه البرامج التخصيص وتعليمها في البرامج العادية ويقصد بالبرامج العادية هنا تعليم العربية لأغراض عامة. وتتمثل الفرق بين البرامج التخصيصية والبرامج العامة هي أن اللغة التي تعلمها الطلاب في مراحل التعليم العام ذات دور يختلف عن اللغة التي يتعلمها الطلبة في البرامج التخصيص. إن اللغة في التعليم العام ذات دور أساسي في البرامج الدراسي، وهي مادة أساسية شأنها شأن غيرها من مواد الدراسة. بينما تعلب اللغة في البرامج التخصيصية دورا مساعدا لتحقيق أهداف خاصة وقد تكون أكبر، وهي عادة وسيلة لمواصلة الدراسة في مجالات أكاديمية.[٧]

وفي قضية هذا البحث يفضل الكاتب تعليم اللغة العربية لأجل قراءة القرآن، لأن تعليم مهارة القراءة لم يراع النواحي المعنوي من اللغة وإنما مجرد الكفاءة عن ترجمة الزمر العربية إلى أصواتها. ويختص الباحث بمهارة تلفيظ الأصوات العربية التي تدافع إلى استيفاء كفاءة قراءة القرآن.

ج. أساس التقابل اللغوي

ويقصد بالتقابل اللغوي، إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات، يهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. ومن الممكن إجراء الدراسات التقابلية على عدة

---

[٦] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه**، ص ٢٧٦

[٧] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه**، ص ٢٧٦

مستويات منها المستوى الصوتي والمستوى النحوي والمستوى التركيبي والمستوى الصرفي والمستوى الدلالي والمستوى الثقافي.[٨]

ينبغي أن تكون طريقة تدريس الأصوات العربية بالاهتمام التقابل بينها وبين الأصوات في لغة الدارسين الاولى، ومن الممكن تمييز ثلاثة أشكال من العلاقة بين الأصوات في كل من اللغتين:[٩]

١. فهناك أصوات تشترك فيها اللغتين أي يتماثل نطقهما في كل من اللغتين.

٢. وهناك أصوات متشابهة بين اللغتين أي يتقارب نطقهما في كل من اللغتين.

٣. وهناك أصوات عربية غير موجودة تماما في لغة الدارس.

فمن خلال البيان السابق عن التقابل الصوتي بين العربية ولغة الدارسين فالمشكلة تأتي من الأصوات التي لم يجدها الدارسين في لغتهم الأصلية، إذن ينبغي أن يكون تعليم الأصوات أن يبدأ بالنوع الأول من الأصوات التي تشمل على الأصوات الموجودة في لغة الدارس لكونها أسهل، ثم تعرض الأصوات المتشابهة وأخيرا تقديم الأصوات الجديدة. وسيأتي بعد هذا البيان عن لمحة في الاصوات العربية باعتبارها لغة الهدف والأصوات الإندنيسية بكونها لغة الدارسين.

د. مفهوم القراءة

القراءة إحدى من المهارات اللغوية، ومعها مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة الكتابة، فالقراءة هي عملية تعرف الرموز ونطقها صحيحا أي الاستجابة البصرية لما هو مكتوبة، ثم النطق أي تحويل الرموز المطبوعة إلى أصوات ذات معنى، ثم الفهم أي ترجمة

[٨] محمود كاسل ناقة ورشدي أحمد طعيمة، **تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج والاستراتيجيات**، (مملكة مغربية: إيسسكو، ٢٠٠٦) ص ٢٦٩

[٩] رشدي أحمد طعيمة، **المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى**، مرجع سابق، ص ٤٦٣

الرموز المدركة ومنحها المعاني المناسبة. وهذه المعاني في الواقع تكون في ذهن القارئ وليست في الرمز ذاته.[١٠]

وقد ثبت للرابطة القومية للدارسة التربية في أمريكا المفهوم التالي لعملية القراءة أن القراءة ليست مهارة آلية بسيطة، كما أنها ليست أداة مدرسية ضيقة، إنها أساسا عملية ذهنية تأملية، وينبغي أن تنمى كتنظيم مركب يتكون من أنماط ذات عمليات عقلية عليا. فالقراءة نشاط يتكون من أربعة عناصر : التعرف والفهم والنقد والتفاعل.[١١]

ويقصد بالتعرف، القدرة على فك الرموز المكتوبة والرباط بين صوت الكلمة وصورتها وتمييزها عن غيرها من الكلمات إنما عملية منكانيكية بحتة ينتهي الأمر فيها عند نطق الكلمة نطقا صحيحا. ويقصد بالفهم، القدرة على إدراك العلاقة بين معاني الكلمات والجمل وفهم الدلالات التي تعبر عنها سواء أكانت دلالات مباشرة أو غير مباشرة. ويقصد بالنقد، القدرة على الحكم على ما يقرؤه الفرد وإبداء الرأي فيه قبول ما يستسيغه عقله ورفض ما هو غير منطقي، والموازنة بين ما ورد في النص من أفكار وما يعرفه الفرد من أفكار سابقة في الموضوع نفسه. ويقصد بالتفاعل، النشاط الفكري المتكامل الذي يبدأ بالإحساس بمشكلة تواجهه، والبحث من خلال المادة المقروءة، عن حل لهذه المشكلات، واستجابت الحل بما يستلزمه من انفعال وتفكير ثم إصدار قرار.[١٢]

هـ. تعليم القراءة للمبتدئين

١. أهداف تعليم القراءة في المرحلة الابتدائية

إن تعليم الأصوات أمر ضروي في أي برنامج لتدريس اللغة الأجنبية فالأصوات هي عنصر أساسي في أية لغة فلا يمكن التصور على البرنامج في تعليم اللغة في أو تصميم الكتاب دون أن تكون هناك التدريب على الأصوات، ويمكن التحديد على الأهداف

---

[١٠] رشدي احمد طعيمة وسعاد عبد الكريم، **الطرائق في تدريس اللغة العربية** (الأردن: دارالشروق، ٢٠٠٣) ص ١٠٣

[١١] رشدي احمد طعيمة، **المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب،** مرجع سابق، ص ٥١٨

[١٢] المرجع نفسه ، ص ٥٢١- ٥٢٤

الخاص في مجال تدريس الأصوات المميزة بين ثلاثة أنواع التعليم ويمثل كل منها هدفا رئيسيا من أهداف تدريس الأصوات العربية للناطقين بلغات أخرى فهي:[١٣]

أ. التعليم المعياري : ويهدف هذا النوع من التعليم إلى دراسة ما اكتسبه الطالب من مهارات صوتية في لغته الأم مما يختلف عن الأصوات العربية في كثير أو قليل. والعمل على تصحيح هذه المهارات والتقليل ما أمكن من أشكال التداخل بينها وبين المهارات الصوتية الجديدة التي يجب أن يكتسبها للاتصال باللغة العربية. والهدف هنا إذن هو تصحيح أشكال الأداء الصوتي التي اكتسبها الطالب من لغته الام والتقليل من أشكال التداخل لين نظامين الصوتيين.

ب. التعليم المنتج: ويهدف هذا النوع من التعليم إلى اكساب الطالب أنماط جديدة من اللغة المعلمة (العربية هنا) وتدريبه على نطق أصوات ليس لها مثيل في النظام الصوتي في اللغة الأم عند الدارس. والهدف هنا إذن إكساب مهارات صوتية جديدة في نظام صوتي ليس للدارس به عهد.

ج. التعليم الوصفي: ويهدف هذا النوع من التعليم إلى تزويد الدارس بمعلومات عن خصائص اللغة العربية وملامح النظام الصوتي فيها. والهدف هنا إذن تعريف الدارس بالقوانين الأساسية التي تحكم الاستعمال اللغوي في العربية وخصائص نظامها الصوتي، ومن الواضح أن هذا الهدف أقرب إلى الدراسة الأكاديمية عن الأصوات منها إلى تعليم الأصوات ذاتها. وفي هذا البحث يرى الباحث على جواز إهمال هذا الهدف الثالث.

٢. طريقة تعليم القراءة للمبتدئين

إن كل مهارة لها طرائقها، كما أن لكل مرحلة لها خصائصها، فبالنسبة للمرحلة الأساسية تكون طريقة التعليم مختلفة بالمرحلات الأخرى، فطريقة التعليم دائما يتبع خصائص مرحلة كفاءة الطلبة، فالقراءة للمبتدئين تدرس بالطريقتين الأتيتين:[١٤]

---

[١٣] رشدي أحمد طعيمة، **دليل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية**، مرجع سابق، ص ١٧٥- ١٧٦

[١٤] نايف محمود معروف، **خصائص العربية وطرائق تدريسها** (بيروت: دارالنفائس، ١٩٨٥) ص ٩٥- ١٠٠

١. الطريقة التركيبية (الجزئية) وتسمى هذه الطريقة بالجزئية لأنها تبدأ بتعليم الجزء (الحرف) أولا ثم تركيب الجزء إلى جانب الجزء لتكوين الكلمة وتركيب الكلمة إلى جانب الكلمة لتكوين الجملة ثم تركيب البناء اللغوي المتكامل من هذه المداميك الثلاثة. وتندرج تحت هذه الطريقة الأساليب:

أ) الطريقة الهجائية، ويستند هذا الأسلوب إلى الخطوات الأتية:

١) تعلم الحروف الهجائية بأسماءها وصورها حسب الترتيب.

٢) تعلم الحروف الهجائية مرتبطة بالحركات.

٣) تعلم الحروف الهجائية من خلال الكلمات.

٤) ينتقل المعلم في هذه الخطوة إلى تكوين الجمل من الكلمات التي تعلمها التلميذ بكل ما اشتملت عليه من حركات الحروف وسكانها وممدودها وتنوينها، وعلى أن يبدأ بجمل بسيطة.[١٥]

ب) الطريقة الصوتية، لاتختلف هذه الطريقة عن سابقاتها إلا بكونها تعتمد أصوات الحروف لا أسماءها، فحرف (الراء) مثلا، لايقدم للأطفال على أنه (راء) بل على أنه صوت (رَ)، و هكذا الأمر مع بقية حروف الكلمة.

٢. الطريقة التحليلية (الكلية) وتسمى هذه الطريقة كلية لأنها تبدأ من (كليات) تتكون من أجزاء، تشكل في مجموعها كلا متماسكا يؤدي معنى بذاته. وهي تحليلية لأن تعليم هذه الكليات للأطفال لايتم إلا بتحليلها إلى أجزائها ومكوناتها واكتشاف العلائق القائمة بينها. وتندرج تحت هذه الطريقة الطرائق الفرعية وهي:

أ. طريقة الكلمة وتتبع هذه الطريقة الخطوات الأتية:

١) أن تعرض الكلمة المختارة امام الأطفال.

٢) يقرأها المعلم أولا ويحاكيه الأطفال ثانيا. ويكرر هذا العمل مرات كافية حتى تنطبع صورتها في أذهانهم.

٣) يلجأ المعلم إلى تحليل هذه الكلمات بهدف الوصول إلى الحروف التي يريد تعليمها لأطفاله.

---

[١٥] طه علي حسين و سعاد عبد الكريم، مرجع سابق، ص ١٠٦

ب. طريقة الجملة فهي التي تبدأ بجملة تامة المعنى، وطرقتها أن يقدم المعلم لأطفاله جملة قليلة الألفاظ مألوفة المعنى، ولا تختلف خطواتها الباقية عن خطوات طريقة الكلمة.

ج. طريقة العبارة وهي طريقة الجملة ذاتها ، إلا أن العبارة لا يشترط في المعنى التام، فيقدم اختيار ألفاظ العبارة على معناها المتكامل.

د. طريقة القصة (والأغنية أيضا) وهي تطوير لطريقة الجملة، فبدلا من أن يكون الدرس جملة واحدة محدودة بمعناها يكون بضع جمل تشكل حكاية بسيطة أو أنشودة جميلة.

فيما يلي مجموعة من التوجيهات العامة التي يمكن أن تساعد المعلم في تدريس الأصوات في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى:[١٦]

١. العلاقة بين النظامين الصوتيين : ينبغي أن تختلف طريقة تدريس الأصوات العربية باختلاف العلاقة بينها وبين أصوات لغة الدارسين الأولى فهناك ثلاثة أشكال:
   أ. أصوات تشترك فيها اللغتان يتماثل نطقهما في كل من اللغتين.
   ب. أصوات متشابهة بين اللغتان أي يتقارب نطقهما في كل للغتين.
   ج. أصوات عربية غير موجودة تماما في لغة الدارس.
٢. سياق ذو معنى: يجب أن يستمع الدارس منذ بداية إلى مجموعة من الحوارات التي تشمل على جمل كاملة في سياق ذي معنى، على أن تكون جملا بسيطة في مواقف وظيفية.
٣. التركيز على بعض الصوت: يستطيع المعلم بعد إلقاء الحوارات كاملة بإبقاعها الطبيعي أن نعزل بعض أصوات ويركز عليها.
٤. تعدد مواضع الصوت: وينبغي أن ينطق المعلم الأصوات في عدة مواقف فيدرب الدارس على نطق الصوت الواحد في مواضع مختلفة من الكلمة (أولها ووسطها وآخرها ثم ينطق مستقلا).

---

[١٦] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها منهجه وأساليبه** ، مرجع سابق ، ص ١٥٧- ١٥٩

٥. الاستقلال في نطق الاصوات: بعد التأكيد من قدرة الدارسين على تعرف الأصوات وتمييزها يأتي إلى مرحلة أخرى هي تدريب الدارسين على تقليد الأصوات وإنتاجها حتى يصلو إلى مرحلة الاستقلال في نطق الأصوات.

٦. إبعاد عناصر التشتت: وينبغي التأكيد من أن الدارسين قد استمعوا جيدا للأصوات المستهدفة، هذا يعنى إبعاد عناصر التشتت، ومصادر الضوضاء التي تؤثر على توصيل الصوت إلى آذان الدارسين.

٧. دقة النموذج: إن الدقة في محاكاة الأصوات تعتمد إلى درجة كبيرة على دقة النموذج الذي يقدم لهم.

٨. تمثيل طريقة إخراج الصوت: فهذا مثل يخرج لسانه قليلا وهو ينطق الثاء أو الذال وكأن يبتسم ابتساما واسعة وهو يخرج الغين وهلم جرا.

فذلك من التوجيهات العامة في تدريس القراءة، ولأجل الوصول الهدف تعليم الأصوات فعلى المدرس النظر إلى الأمور التي يجب على المعلم اهتمامها خلال تدريس الأصوات في المرحلة الصوتية، فهذه الأمور هي:[١٧]

١. ألا تطول هذه المرحلة عن شهر تقريبا بالنسبة للكبار وعن فصل دراسي بالنسبة للأطفال. إن إطالة هذه المرحلة قد يترتب عليه من الضرار ما يصعب بعد ذلك تلاقيه.

٢. ألا يليح المعلم على الدارسين للانتقال في وقت مبكر من الفهم إلى الكلام، بل عليه أن يساعدهم على على الاستيعاب في المرحلة الصوتية بالشكل الذي يمكنها من تمثل العناصر اللغوية المختلفة أصواتا ومفردات وتراكيب.

٣. أن تقتصر مادة القراءة على تلك التي تدرب الطالب على سماعها ونطقها في المرحلة الصوتية، حتى لا تجتمع على الطالب صعوبتان، وحتى يدعم شكل الكلمة التي يراها مكتوبة و طرقة نطقها.

٤. أن تتاح للطلاب فرصة ممارسة ما تعلمونه في المرحلة الصوتية في مواقف اتصال حية بينما كتبهم مغلقة حتى لا ينسون ما تعلموه.

[١٧] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها منهجه وأساليبه** ، مرجع سابق ، ص ١٨٥

٥. ألا يلح على الطلاب بالبدء في القراءة بمجرد أن تدربوا بعض الوقت على تمييز الأصوات أو نطق الكلمات، إن دفع الطلاب بشدة نحو القراءة قبل أن يكونوا مستعدين لها يعتبر مشكلة حقيقية قد يتعثر الطلاب سببها في القراءة بعد ذلك.

التدريبات الصوتية كثيرة، لكل منها هدف ، إلا ان الباحث سوف يعرض هنا ثلاث أنواع فقط من التدريبات الصوتية وتمثل أكثرها شيوعا، وهي:[١٨]

١. التعرف الصوتي، ويقصد به تدريب الدارس على تعرف الصوت والالتفات إليه عند ما يرد في أي موضع من الكلمة، وعلى المعلم أن ينطق الكلمة مركزا على نطق الصوت المطلوب وعلى الدارسين محاكته في هذا النطق.
٢. التجريد الصوتي، يقصد به استخلاص صفات الصوت حتى يمكن إدراكه مميزا عن غيره من الأصوات الأخرى في الكلمة.
٣. التمييز الصوتي ويقصد به تدريب الطالب على تعرف الفرق بين صوتين يوجد التشابه بين نطقهما، وفي مثل هذا التدريب يلزم إيراد الصوتين المتشابهين كل منهما في كلمة مما سبق للدارس تعلمه حتى لا تجمع بين صعوتبين أو مهارتين في آن واحد.

أ. الأصوات العربية

وإن العرب قد استخدم لأنفسهم طريقة صوتية في التعبير عما يدور بخلدهم وقد استخدموا جهاز النطق الذي وهبهم الله إياه كما استخدمه غيرهم من الناس في بقاع الارض إلا أن العرب قد استطاعوا بنظرتهم السليمة وحسهم المرهق أن يبرعوا في استعمال أعضاء النطق فيما خلقت له. وقد اهتم لغوييون العرب اهتماما صحيحا في دراسة الأصوات منذ القرون السابقة، وانقسم لغويين العرب الأصوات إلى قسمين صامت و صائت.[١٩]

١. الصوائت

هو الصوت الذي ينطلق معه الهواء انطلاقا تاما بحيث لا يعوقه عائق في أية منطقة من مناطق النطق، وهذا خاص بحروف المد والحركات القصيرة. فمن خصائصها

[١٨] رشدي أحمد طعيمة، **دليل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية**، مرجع سابق، ص ١٧٩- ١٨٠

[١٩] عبد الغفار حامد هلال، **أصوات اللغة العربية**، ط ٢ (القاهرو:مطبع الجبلاوي، ١٩٨٧) ص ١٠٣

الوضوح التام وتشيع في اللغات والجهر.[٢٠] ويرى الآخر أنها الأصوات المجهورة التي يحدث في تكوينها، أن يندفع الهواء في مجرى مستمر، خلال الحلق والفم، وخلال الأنف، معهما أحيانا، دون أن يكون هناك عائق يعترض مجرى الهواء اعتراضا تاما أو تضيق لمجرى الهواء، من شأنه أن يحدث احتكاكا مسموعا.[٢١]

تنقسم الصوائت إلى ثلاثة أقسام وهي:[٢٢]

أ) الصوائت الطويلة ويسميها القدامى حروف المد وهي الألف والياء والواو إذا سكنت مع مجانسة الحركة السابقة مثل: قال ، حيل ، نور.

ب) الصوائت القصيرة وهي الحركات القصيرة، وقد اعتبرها القدامى أبعاض حروف المد، فالحركات ثلاث وهي الفتحة والكسرة والضمة، فالفتحة بعض من الألف والكسرة بعض من الياء والضمة بعض من الواو.

ج) أشباه الصوائت ويسمى القدامى الواو والياء إذا سكنتا مع عدم مجانسة الحركة السابقة عليهما (حرف اللين) مثل : بيع ، قول.

٢. الصوامت

هو الصوت الذي ينحبس الهواء في أثناء النطق به في أية منطقة من مناطق النطق، انحباسا كليا أو جزئيا، فالانحباس الكلي في مثل صوت (التاء) والجزئي في مثل صوت (السين).[٢٣]

إن لكل صوت مكان يخرج منه، فإن البحث عن مخارج الحروف يشير إلى بعض الاختلاف، خصوصا بين العلماء الاقدمين والمحدثين، فمخارج الحروف عند القدماء ستة عشر ثلاث في الحلق، كما وصفها ابن جني نقلا عن سيبويه فهي:[٢٤] ١) من أسفل الحلق وأقصاه مخرج : ء ، ا ، ه . ٢) من وسط الحلق مخرج : ع ، ح. ٣) مما فوق ذلك أول الفم مخرج : غ ، خ.. ٤) مما فوق ذلك أقصى اللسان مخرج : ق. ٥)

---

[٢٠] المرجع نفسه ، ص ١٠٤

[٢١] رمضان عبد التواب، **المدخل إلى علم اللغة**، ط ٣ (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٩٧) ص ٩١

[٢٢] عبد الغفار حامد هلال، مرجع سابق، ص ١٠٩- ١٣٠

[٢٣] عبد الغفار حامد هلال، مرجع سابق، ص ١٠٤

[٢٤] عبد الغفار حامد هلال، مرجع سابق، ص ١٤٧

من أسفل أقصى اللسان وأدنى إلى مقدم الفم مخرج : ك. ٦) من وسط اللسان بينه وبين وسط الحنك الأعلى مخرج : ج ، ش ، ي . ٧) من أول حافة اللسان وما يليها من الأضراس مخرج : ض. ٨) إلا إنك أن شئت تكلفتها من الجانب الأيمن وإن شئت من الجانب الأيسر . ٩) من حافة اللسان من أدناها إلى منتهى طرف اللسان من بينها وبين ما يليها من الحنك الأعلى مما فويق الضاحك والناب والرباعية والثنية مخرج : ل. ١٠) من طرف اللسان بينه وبين ما فويق الثنايا مخرج : ن . ١١) من مخرج "ن" غير أنه أدخل في ظهر اللسان قليلا لا نحرافه إلى "ل" مخرج: ر . ١٢) مما بين طرف اللسان وأصول الثنايا مخرج : ط ، د ، ت . ١٣) مما بين الثنايا وطرف اللسان مخرج : ص ، ز ، س. ١٤) مما بين طرف اللسان وأطراف الثنايا مخرج : ظ ، ذ ، ث. ١٥) من باطن الشفة السفلى وأطراف الثنايا العليا مخرج : ف. ١٦) مما بين الشفتين مخرج : ب ، م ، و. و١٧)من الخياشيم مخرج النون الخفية ويقال الخفيفة : نْ ، فذلك ستة عشر مخرجا.

وأما خليل بن أحمد فجعل المخارج ثمانية ـ يختلف موقع الأصوات العربية، بعضها عما عند المحدثين هي : ١) حلقية: ع ، ح ، ه ، خ. ٢) لهويتان: ك ، ق. ٣) شجرية: ج ، ش ، ض. ٤) أسلية: ص ، س ، ز. ٥) نطعية : ط ، ت ، د. ٦) لثوية: ظ ، ذ ، ث. ٧) ذلقية: ل ، ر ، ن. ٨) شفوية: ف ، ب ، م. ٩) هوائية: ي ، و ، ا ، ء.. وقد اختلف المحدثون بآراء القدامى في بعض مخارج الحروف، فبعضهم يرون أن مخارج الحروف العربية هي عشرة،٢٥ وسيأتي التفصيل على ذلك، فهذا التقسيم الذي يقصدها الباحث، وتلك المخارج هي:

أ) الأحرف الشفوية (Bilabial) : ب ، م ، و
ب) الأحرف الشفوية – الأسنانية (Labiodental) : ف
ج) الأحرف بين الأسنانية (Interdental) : ث ، ذ ، ظ
د) الأحرف الأسنايسة اللثوية (Alveodental) : د ، ض ، ت ، ط ، ز ، س ، ص
ه) الأحرف اللثوية (Alveolar) : ر ، ن ، ل
و) الأحرف الطبقية (Palatal) : ش ، ج ، ي
ز) الأحرف الحنكية (Velar) : ك ، خ ، غ

[25] Nasution, Ahmad Sayuti Anshari, *Bunyi Bahasa, Ilm Al Ashwat Al-'Arobiyah,* cet 1 (Jakarta: Amzah, 2010) p 115

ح) الأحرف اللهوية (Uvular) : ق
ط) الأحرف الحلقية (Pharyngal) : ح ، ع
ي) الأحرف الحنجرية (Glottal) : ء ، ه

ب. الأصوات الإندونيسية

كما ظهر في اللغة العربية ففي اللغة الإندونيسية هناك صوائت، والصوامت وكذلك أشباه الصوائت[٢٦] : ١) فالصوائت في اللغة الإندونيسية لها ست فونيمات وهي : /a/, /i/, /u/, /e/, /o/, /ə/ ، ٢) فيها أشباه الصوائت وهي أن تتبع إحدى الصوائت بالصوائت الأخرى في كلمة واحدة. ومثال ذلك : au, au, ue, ia, ea وما أشبه ذلك و٣) أما الأحرف الصوامت الإندونيسية بعضها متشابهة بالعربية و بعضها تخالف الصوامت العربية، فمخارج الصوامت في اللغة الإندونيسية هي: ١) الأحرف الشفوية (Bilabial) : b , p , m , w. ٢) الأحرف الأسنانية الشفوية (Labiodental) : f. ٣) الأحرف الأسنايسة اللثوية (Alveodental) : t, s, z. ٤)الأحرف اللثوية (Alveolar) : l , r , n, d. ٥) الأحرف الطبقية (Palatal) : c , j , y. ٦) الأحرف الحنكية (Velar) : k , g. ٧) الأحرف الحنجرية (Glottal) : h

وفي الحقيقة، هناك الأحرف الأخرى سوى ما قد سبق ذكرها وهي حرف q, v, x ولكن هذه الأحرف لا تستخدم في اللغة الإندونيسية أصلا، فإنما تستخدم للكلمات المأخوذة من اللغة الأخرى، وفقد ينطق حرف q بصوت k ، وينطق حرف v بصوت f وينطق حرف x بصوت s.[٢٧]

ج. صفات الحروف

وضح من دراسات القدامى والمحدثين من علماء الأصوات أن للأصوات صفات كثيرة، وقد قسموها على النحو التالي:[٢٨]

---

[26] Moeliono, Anton, dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia,* edisi 3, cet 10 (Jakarta: Balai Pustaka,2010) p 67

[27] Tim penyusun, *Kamus Bahasa Indonesia,* (Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, 2008) p 1174, 1604, 1626

[٢٨] عبد الغفار حامد هلال، **أصوات اللغة العربية،** ط ٢ (القاهرة : مطبعة الجبلاوي، ١٩٨٨) ص١٦٣

١. المجهور والمهموس

أ) المجهور هو الذي يهتز معه الوتران نتيجة انقباض فتحة المزمار وضيق مجرى الهواء واقتراب الوتران الصوتيين اقترابا يسمح للهواء بالتأثير فيهما بالاهتزاز، والأحرف العربية المجهورة خمسة عشر حرفا فهي : ب ، م ، و ، د ، ذ ، ر ، ز ، ض ، ظ ، خ ، ع ، غ ، ي ، ل ، ن

وأما الأحرف الإندونيسية المجهورة هي : b, m, w, c, d, j, l, n, r, y, z

ب) المهموس هو الصوت الذي لا يهتز معه الوتران الصوتيان نتيجة انبساط فتحة المزمار واتساع مجرى الهواء وابتعاد الوتران الثوتيين ، بحيث لا يؤثر فيهما بالاهتراز، والأحرف العربية المهموسة هي: ت ، ث ، ح ، خ ، س ، ش ، ص ، ط ، ف ، ك ، ق ، ه ، و.

وأما الأصوات الإندويسية المهموسة هي : p, f, t, s, k, h

٢. الشديد والرخو والمتوسط

أ) الشديد أو الانفجاري هو الحرف الذي يمنع الصوت (الهواء) من أن يجري فيه، وهذا المنع للصوت نتيجة لالتقاء عضوىالنطق التقاء محكما. فالأحرف العربية الشديدة هي: ب ، ت ، ط ، ض ، د ، ك ، ق ، ء.

والأحرف الإندونيسية الشديدة هي: b, d, k, p, t, g

ب) والرخو أو الاحتكاكي هو الحرف الذي يجري فيه الصوت (الهواء) من بين عضوى النطق، نتيجة للالتقاء غير محكم لعضو النطق، فيحتك الهواء بهما مصدرا نوعا من الخفيف. فالأحرف العربية الرخوة هي: ث ، ح ، خ ، ذ ، ز ، س ، ش ، ص ، ف ، ع ، غ ، ه.

والأحرف الإندونيسية الرخوة هي: f, h, s, z, c

ج) الشديد الرخوي او انفجاوي احتكاكي فهو الصوت الذي يجتمع فيه صفات الشديد والرخوة معا ، فالحرف العربي الشديد الرخوي هو : ج.

والحرف الإندونيسي الشديد الرخوي هو : j

د) والمتوسط هو الذي بين الشدة والرخوة، ذلك لأن الهواء يخرج من بين عضوى النطق، نتيجة التقائهما غير محكم، فيسمح للهواء بالمرور دون اصدار حفيف.فالأحرف العربية المتوسطة هي: و ، م ، ي ، ل ، ر ، ن.

والأحرف الإندونيسية المتوسطة هي: l, m, n, r, w, y,

جدول مخارج الأصوات العربية والأصوات الاندونيسية

مخارج الأصوات	صفات الأصوات											
	شديد				رخو				مزدوج	متوسط		
	مجهور		مهموس		مجهور		مهموس		مجهور	مجهور		
	مرقق	مفخم	مرقق	مفخم	مرقق	مفخم	مرقق	مفخم		جانبي	تكراري	أنفي	شبه الحركة
شفوي Bilabial	**ب b**			**p**								**م m**	**و W**
أسنان شفوي Labiodental					**V**		**ف f**						
أسناني dental					**ذ**	**ظ**	**ث**						
أسنان لثوي Alveodental	**د**	**ض**	**ت t**	**ط**	**ز z**		**س s**	**ص**					
لثوي Alveolar	**d**									**ل l**	**ر r**	**ن n**	
طبقي Palatal					**c**		**ش**		**ج J**				**ي Y**
حنكي Velar	**g**		**ك k**		**غ**		**خ**						

لهوي uvular			ق										
حلقي pharyngal				ع		ح							
حنجري Glottal			ء			ه h							

و. التقابل الصوتي بين العربية والإندونيسية

فمن خلال البيان السابق فهناك أصوات تشترك فيها اللغتين بين العربية والأندونيسية وبعضها أصوات متشابهة بين اللغتين أي يتقارب نطقهما في كل من اللغتين وبعضها أصوات عربية غير موجودة تماما في اللغة الإندونيسية، فيما يلي البيان على ذلك:

١. أصوات تشترك فيها اللغتين ، وهو الأصوات العربية والإندونيسية المتشابهة تمام التشابه من مخارجه وصفة حروفه وتلك الأحرف هي:

أ) حرف "ب" و "b" : شفوي (Bilabial) وصفتهما شديد ومجهور

ب) حرف "م" و "m" : شفوي (Bilabial) وصفتهما متوسط أنفي

ج) حرف "و" و "w" : شفوي (Bilabial) وصفتهما متوسط شبه الحركة

د) حرف "ف" و"f" : شفوي أسناني (Labiodental) وصفتهما رخو مهموس

ه) حرف "ت" و "t" : أسناني لثوي (Alveodental) وصفتهما شديد مهموس

و) حرف "ز" و "z" : أسناني لثوي (Alveodental) وصفتهما رخو مجهور

ز) حرف "س" و "s" : أسناني لثوي (Alveodental) وصفتهما رخو مهموس

ح) حرف "ل" و "l" : لثوي (Alveolar) وصفتهما متوسط مجهور جانبي

ط) حرف "ن" و "n" : لثوي (Alveolar) وصفتهما متوسط مجهور أنفي

ي) حرف "ر" و"r" : لثوي (Alveolar) وصفتهما متوسط مجهور تكراري

ك) حرف "ي" و"y":طبقي(Palatal)وصفتهما متوسط مجهور شبه الحركة

ل) حرف "ج" و "j": طبقي (Palatal) وصفتهما مزدوج مجهور

م) حرف "ك" و "k" : حنكي (Velar) وصفتهما شديد مهموس

ن) حرف "ه" و "h" : حنجري (glottal) وصفتهما رخو مهموس

٢. أصوات متشابهة بين اللغتين أي يتقارب نطقهما في كل من اللغتين ، وهو الأصوات العربية والإندونيسية المتشابهة في وجه واحد أما مخارجه فحسب وإما صفة حروفه، وليس في هذا القسم إلا حرف واحد وهو:

أ) حرف "د" : اسناني لثوي (Alveodental) وصفته شديد مجهور
وحرف "d" : لثوي (Alveolar) وصفته شديد مجهور

٣. هناك عشرة أصوات عربية غير موجودة تماما في اللغة الإندونيسية، وهي الأصوات من الأحرف الأسنانية والأسنانية اللثوية والحنكية واللهوية والحلقية فالاصوات العربية التي لم توجد في الإندونيسية وهي:

أ) حرف "ث" : أسناني (Dental) وصفته رخو مهموز مرقق
ب) حرف "ذ" : أسناني (Dental) وصفته رخو مجهور مرقق
ج) حوف "ظ" : أسناني (Dental) وصفته رخو مجهور مفخم
د) حرف "ص" : أسناني لثوي (Alveodental) وصفته رخو مهموس مفخم
ه) حرف "ط" : اسناني لثوي (Alveodental) وصفته شديد مهموس مفخم
س) حرف "ض" : اسناني لثوي (Alveodental) وصفته شديد مجهور مفخم
ع) حرف "غ" : حنكي (Velar) وصفتهما رخو مجهور
ف) حرف "خ" : حنكي (Velar) صفتهما رخو مهموس
ص) حرف "ق" : لهوي (Uvular) صفته شدسد مهموس
و) حرف "ح" : حلقي (Pharyngal) وصفته رخو مهموس مرقق
ز) حرف "ع" : حلقي (Pharyngal) وصفته رخو مجهور مرقق

٤. الصعوبات المتوقعة، انطلاقا من المقارنة السابقة بين الأصوات العربية والأصوات الإندونيسية، يعرف الان أن عشرة الاصوات في القسم الثالث هي الأصوات التي تكون مشكلة لأنها الأصوات العربية التي لا توجد في اللغة الاندونيسية
وكانت أحرف صعبة لأنها تأتي من المخارج التي لم يستخدمها الاندونيسيون أصلا. ولذلك لابد تأخير هذه الاحروف عند تعليم الاصوات العربية.

ومن خلال ما تقدم ذكره ، فيمكن أن ترتب الأحرف على حسب مخارجها من الشفوي إلى الحنجري ، بتقديم الأحرف المشتركة بين اللغتين وتأخير الأحرف التي لم توجد في لغة الهدف (الإندونيسية) ، وينقسم ترتيب الحروف إلى ثلاثة أقسام فالقسم الأول هي أصوات تشترك فيها اللغتين أي يتماثل نطقهما في كل من اللغتين والقسم الثاني هي أصوات متشابهة بين اللغتين أي يتقارب نطقهما في كل من اللغتين والقسم الثالث هي أصوات عربية غير موجودة تماما في لغة الدارس، فالترتيب لقسم الأول فيما يلى:

أ) فالحرف الأول هي من الأصوات الشفوية وهي الميم ثم الباء والواو.

ب) وبعده صوت الشفوي الأسناني وهو الفاء.

ج) من الأصوات الأسنانية اللثوية وهي التاء والزاء السين.

د) الأصوات اللثوية وهي اللام والراء والنون.

ه) من الأصوات الطبقية وهي الجيم والياء.

و) من الأصوات الحنكية وهي الكاف.

ز) ثم صوتا الخنجري وهما الهمزة والهاء.

وفي القسم الثاني حرف واحد وهو:

أ) من الأصوات الأسناني اللثوي وهو الدال.

وفي قسم الثالث وهي الأحرف التي غير موجودة في لغة الدارس وترتيبها على حسب آراء المدرسين والدارسين وهي:

أ) من الأصوات الأسنانية وهي الذال والثاء.

ب) ثم الصوت اللهوي وهو القاف.

ج) من الأصوات الأسناني اللثوي وهو الصاد والطاء.

د) من الأصوات الأسنانية الظاء.

ه) من الأصوات الأسنانية اللثوية وهي الضاد.

و) ثم صوتان من الأصوات الحنكية وهما الخاء والغاء.

ز) وأخيرا وهما صوتان الحلقيين وهما الحاء والعين.

ز. الخاتمة

إن طريقة التعليم هي عاملة مهمة في عملية التعليم، ولكن نفس المدرس أهم الشيئ، ولهذا أن يكون المدرس عالما بخصائص المواد وكذلك خصائص الطلبة، حتى يقدر المدرس اختيار أساليب التدريس في المواد المناسب. وأن يعد المدرس مواد تعليمية المناسبة مع تجهير الوسائل التعليمية في تعليم أي مهارة من المهارات اللغوية أن يحقق المدرس كفاءة الطلبة في مادة ما، وهو عالم بقدرة الطلبة وعالم في كم مرة أن يكرر الطلبة حتى يستولي المادة. أن يكون المدرس مسامحا عند الأخطاءن علما بأن الطلبة ليس من العربية أصلا. ولهذا فتكون التدريبات والتمرينات مهمة، فكلما كثرت التمرينات فيكون الكفاءة أسرع لأن تستولي.

قائمة المراجع العربية

رشدي احمد طعيمة وسعاد عبد الكريم، **الطرائق في تدريس اللغة العربية**، الأردن: دارالشروق، ٢٠٠٣

رشدي أحمد طعيمة ومحمود كاسل ناقة، **تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج والاستراتيجيات**، مملكة مغربية: إيسسكو، ٢٠٠٦

رشدي أحمد طعيمة، **المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى** ، ج ٢ مكة : جامعة أم القرى، ١٩٨٦

رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها، مذهبه وأساليبه** ، الرباط: إيسسكو ، ١٩٨٩

رشدي أحمد طعيمة، **دليل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية** ، مكة مكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥

رمضان عبد التواب، **المدخل إلى علم اللغة**، ط ٣ ، القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٩٧

روبرت لادو وآخرون، **التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء**، محمود اسماعيل صيني واسحاق محمد أمين ، ط ١، الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٨٢

صالح ذياب هندي ، **دراسات في المناهج والأساليب العامة** ، عمان: دارالفكر، ١٩٨٧

طه على حسين وسعاد عبد الكريم، **الطرائق العملية في تدريس اللغة العربية** ، ط ١ ، الاردن: دار الشروق، ٢٠٠٣

طه علي حسين و سعاد عبد الكريم عباس، **اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها** ، الأردن: دارالشروق، ٢٠٠٥

عبد الحميد عبد الله و ناصر عبدالله، **أسس إعداد الكتب التعليمية لغير التاطقين بالعربية** ، القاهرة: دار النصر، ١٩٩١

عبد الغفار حامد هلال، **أصوات اللغة العربية**، ط ٢، القاهرة : مطبعة الجبلاوي، ١٩٨٨

نايف محمود معروف، **خصائص العربية وطرائق تدريسها** ، بيروت: دارالنفائس، ١٩٧١

Daftar Rujukan Indonesia

Arsyad, Azhar. 2004. *Bahasa Arab dan Metode Pengajaranya-Beberapa Pokok Pikiran,* Cet 2, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Effendy, Ahmad Fuad. 2009. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab,* cet 4, Malang: Misykat.

Moeliono, Anton, dkk. 2010. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia,* edisi 3, cet 10, Jakarta: Balai Pustaka.

Munthe, Bermawi. 2010. *Desain Pembelajaran.* Yogyakarta: Pustaka Insan Madani.

Nasution, Ahmad Sayuti Anshari. 2010. *Bunyi Bahasa, Ilm Al Ashwat Al-'Arobiyah*, cet-1, Jakarta: Amzah.

Tim penyusun, 2008. *Kamus Bahasa Indonesia,* Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional